



Realizator projektu: Powiat Wieruszowski, ul. Rynek 1-7, 98-400 Wieruszów

Biuro projektu: ul. Rynek 1-7, 98-400 Wieruszów, pokój nr 80 (II piętro)
tel. 627813946, e-mail: projektpl13@powiat-wieruszowski.pl

Wieruszów, 20-03-2015 r.

Znak sprawy: RS.272.9.2015

PYTANIA I ODPOWIEDZI ORAZ ZMIANA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

na zadanie:

„Wykonanie i prowadzenie strony internetowej projektu” w ramach projektu „Kompleksowy program zmniejszania zachorowalności na choroby związane ze stylem życia na obszarze powiatu wieruszowskiego”

Zamawiający informuje, iż w przedmiotowym postępowaniu wpłynęły pytania od Wykonawców dotyczące przedmiotowego postępowania. W związku z powyższym zamieszcza się treść pytań oraz udzielone odpowiedzi.

Pytanie 1:

„Czy wykonywana usługa powinna przewidywać także tłumaczenie dostarczonych materiałów na j. angielski, czy treści będą dostarczane w dwóch językach?”

Odpowiedź:

Wykonawca w ramach wykonywanej usługi zobowiązany będzie do wykonywania tłumaczenia tekstu przekazanego przez zamawiającego w języku polskim na język angielski.

Pytanie 2:

„Zakłada się, że w miesiącu strona aktualizowana będzie o minimum trzy nowe treści, które będą wymagały tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Aby przygotować rzetelną wycenę zlecenia potrzebne są informacje dotyczące maksymalnej objętości treści zleconych do tłumaczenia w miesiącu – określenie ilości znaków na stronie”

Odpowiedź:

Zamawiający w treści zapytania ofertowego wskazał, że strona będzie aktualizowana o minimum trzy nowe treści, oznacza to, co najmniej łącznie 6 stron tłumaczeniowych w miesiącu, tj. 2756 znaków ze spacjami na stronie, czyli 16536 znaków na sześciu stronach zapisu formatu arkusza



Projekt „Kompleksowy program zmniejszania zachorowalności na choroby związane ze stylem życia na obszarze powiatu wieruszowskiego” jest dofinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 oraz budżetu państwa w ramach Programu PL 13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu.

papieru A4; maszynopisem w pakiecie biurowym Microsoft Word, czcionką Times New Roman, rozmiar 12, interlinia 1,0, wierszy tekstu 53, ustawienia strony: marginesy: 1,9 cm (lewy, prawy, góra, dół) tłumaczenia zwykłego. Maksymalnie stron będzie 18 licząc tylko uaktualnienie strony. W zakresie tym nie uwzględnia się treści przekazanych przy tworzeniu strony, a tych będzie maksymalnie 18 stron tekstu pisanego w pakiecie biurowym Microsoft Word według powyższych ustawień.

Pytanie 3:

„Ile będzie treści do tłumaczenia – bo zostały określone dolne widełki (minimum 3 treści miesięcznie), a nie określono górnych. Co to jest za wielkość „treść” i ile ich może być maksymalnie w miesiącu. Ile będzie tekstu do tłumaczenia przy tworzeniu strony? Tłumaczenie tekstu kosztuje i płaci się za każdą przetłumaczoną ilość słów – więc ciężko określić koszt tłumaczenia tego serwisu na etapie tworzenia i następnie na etapie wprowadzania danych przez kolejne 13 miesięcy – a jest to jeden z głównych kosztów.”

Odpowiedź:

Jak w pytaniu numer 2.

Pytanie 4:

„Czy tłumaczenie strony ma zrobić tłumacz przysięgły, czy wystarczy, że będzie to osoba legitymująca się ukończeniem studiów wyższych z języka angielskiego?”

Odpowiedź:

Zamawiający nie wymaga tłumacza przysięgłego. Zamawiający wymaga, aby tłumaczenia wykonywała osoba legitymująca się znajomością języka angielskiego, co najmniej na poziomie minimum C1 – określonym według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (znajomość języka na tym poziomie potwierdzona musi być odpowiednim certyfikatem, wystawionym przez Instytucję mającą prawo do takiej certyfikacji – kopia odpowiedniego dokumentu potwierdzającego spełnienie tego kryterium powinna zostać dołączona do składanej oferty).

Pytanie 5:

„Strona ma być zintegrowana z portalami społeczności – którymi portalami? Portali społecznościach w sieci jest kilkadziesiąt i integracja z każdym z nich (jeśli będzie taki wymóg) będzie generować koszty, które trudno oszacować.”

Odpowiedź:

Zgodnie z „Podręcznikiem komunikacji i identyfikacji wizualnej”, o którym mowa w Zapytaniu ofertowym, Zamawiający wymaga aby strona była zintegrowana, co najmniej z takimi portalami społecznościowymi jak: Facebook, Twitter, Flickr i Youtube. Ewentualne rozszerzenie tego katalogu uzgodnione będzie z wybranym wykonawcą.

Pytanie 6:

„Zgodnie z prawem zamówień publicznych (art. 30 ust. 4), opisując przedmiot zamówienia za pomocą norm, specyfikacji technicznych i systemów odniesienia, Zamawiający jest zobowiązany wskazać, że dopuszcza rozwiązania równoważne opisywanym.

Chodzi konkretnie o następujący zapis: System CMS powinien:

- być oparty o kod HTML5, CSS 3, Javascript, PHP

Czy dopuszczają więc Państwo możliwość zastosowania alternatywnej, ale równoważnej technologii?”

Odpowiedź:

Niniejsze postępowanie nie jest prowadzone w oparciu o ustawę z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 984, 1047 i 1473 oraz z 2014 r. poz. 423, 768, 811, 915, 1146 i 1232). Tym samym zamawiający z uwagi na zachowanie właściwej funkcjonalności strony internetowej wymaga spełnienia warunków określonych w opisie przedmiotu zamówienia.

Pytanie 7:

„Dotyczy tłumaczenia tekstów na język angielski: ile orientacyjnie znaków/słów przewidują Państwo do tłumaczenia w ciągu jednego miesiąca?”

Odpowiedź:

Jak w pytaniu numer 2.

ZMIANA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Pkt VI pkt 1 zapytania ofertowego otrzymuje brzmienie:

Biorący udział w postępowaniu wykonawcy obowiązani są wykazać spełnianie następujących wymagań warunkujących udział w postępowaniu:

- a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- b) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, iż dysponuje co najmniej 1 osobą legitymującą się znajomością języka angielskiego, co najmniej na poziomie minimum C1 – określonym według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,

- d) znajdowanie się w sytuacji ekonomicznej i finansowej pozwalającej na wykonanie zamówienia;

2. Pkt VI pkt 2 otrzymuje brzmienie:

W celu wykazania spełniania wymagań warunkujących udział w postępowaniu wykonawcy obowiązani są przedłożyć następujące oświadczenia i dokumenty:

- a. oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, stanowiący załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego,
- b. aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert (nie dotyczy osób fizycznych nie prowadzących działalności gospodarczej),
- c. ***certyfikat znajomości języka angielskiego na poziomie minimum C1 osoby odpowiedzialnej za tłumaczenie tekstu z języka polskiego na język angielski.***

STAROSTA
mgr inż. Andrzej Szymanek